

РАЗДЕЛ II. ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ

УДК 811.111'367.622

Артюшина Ю.О.

ТЕМПОРАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ ЗНАЧЕНИЯ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ СОСТОЯНИЯ, В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ*

Аннотация. Статья посвящена проблеме изучения способов и особенностей языковой концептуализации времени. Автор предлагает обратиться к рассмотрению темпорального компонента значения имен существительных, обозначающих чувства и эмоции, в современном английском языке. Выдвигается идея о том, что на уровне семантики нетемпорального слова отражено определенное собственно человеческое (субъективное, бытовое, психологическое) понятие времени; время, некое представление о нем, служит основанием для категоризации эмоционально-аффективного явления в языковой знак.

Ключевые слова: субъективное время, семантический признак, темпоральная семантика, темпоральная лексика, нетемпоральная лексика.

Настоящая статья посвящена проблеме способов и особенностей языковой концептуализации времени. В центре внимания – темпоральная семантика нетемпоральных слов. В качестве **предмета** исследования была избрана совокупность имен существительных, обозначающих эмоциональные состояния, в лексическом значении которых присутствует семантический признак «время». Данная предметная область представляет интерес, поскольку отображение реальных временных отношений в сознании человека – так называемое субъективное время (обозначаемое также как наивное, бытовое, перцептуальное, психологическое, личностное) – рассматривается многими мыслителями в неразрывной связи с сознанием и душевными переживаниями человека [Августин 1992, Кант 1915, Вернадский 1988]. Известный психолог Дж. Коэн приходит к выводу о том, что опыт времени связан не только с собственно познавательными, но и аффективными процессами: он относится не только к онтогенезу нашего понимания того,

что есть прошлое, настоящее и будущее, но также связан с такими темпорально окрашенными процессами, как ностальгия, ожидание и предвосхищение, намерение и воспоминание и т.д. [Cohen 1971]. **Объектом** исследования является семантический признак «время» в значении слова. **Целью** послужило представление компонента «время» в качестве стержневой семы во всем комплексе семантических признаков, формирующих значение; в более широком смысле – представление времени как основания языковой категоризации эмоционально-аффективных явлений человеческой психики.

В результате поэтапного отбора исследовательского материала была выявлена группа имен существительных, объединенных на основании присутствия в их лексическом значении семантических признаков «эмоция» (в качестве ведущего) и «время». Искомая группа лексических единиц включила 13 имен существительных: “afterglow”, “aftertaste”, “anticipation”, “apprehension”, “crush”, “foreboding”, “hope”, “infatuation”, “melancholy”, “nostalgia”, “premonition”, “presentiment”, “repentance”. В настоящей статье предлагается рассмотреть семантику имени существительного “nostalgia”.

Значение имени существительного “nostalgia” толкуется следующим образом: “yearning for the return of past circumstances, events, etc.” [CED 1999]; “a feeling of fondness of something in the past, often mixed with a kind of mental sadness” [LDCE 1992]; “the slightly sad feeling of remembering happy events or experiences from the past” [LDCE 1995]; “a wistful sentimental sometimes abnormal yearning for return to or return of some real or romanticized period or irrevocable condition of setting in the past” [WTNIDEL1993]. В толкованиях данного имени существительного представлены следующие семантические признаки, составляющие его лексическое значение: **«грусть»/**

* © Артюшина Ю.О.

печаль» (представлен в дефинициях элементами “sadness”, “sad feeling”), «желание» (репрезентирован в дефинициях элементом “yearning”), «прошлое» (в дефинициях - “past”), «событие» (в дефинициях - “events”, “circumstances”), «положительное отношение к событиям прошлого» (в дефиниции - “fondness”), «невозвратность прошлого» (в дефиниции - “irrevocable” [WTNIDEL 1993]), «воспоминание» (в дефиниции - “remembering”). Элемент дефиниции “sentimental” [WTNIDEL 1993] указывает на то, что анализируемым словом обозначается именно эмоциональное состояние (в отличие от рационального действия – воспоминания, сопровождаемого эмоциональными переживаниями) и переживается на эмоционально-аффективном уровне. Желание, грусть, положительные эмоции по отношению к событиям прошлого смешаны (“mixed”) и переживаются одновременно. Содержащаяся в дефинициях слова единица “wistful” (“sad and longing; having, showing, moved by, a rather unsatisfied and often vague desire” [OALDCE 1974]) сигнализирует о том, что желание человека остается неудовлетворенным. В дефинициях имени существительного “nostalgia” отражено то, что желанием человека является возвращение в прошлое. По-видимому, именно характеристика невозвратности прошлого обусловила то, что желание человека не может быть удовлетворено.

Временная сема представлена в значении слова семантическим признаком «прошлое». Присутствие данного семантического признака в значении слова свидетельствует о том, что деятельность психических процессов, происходящих в человеке, направлена на воспроизведение прошлого. Представление времени в качестве последовательности «прошлое – настоящее – будущее» отражает линейную (пространственную) модель восприятия времени. Прошлое вычленяется относительно «точки отсчета», за которую принимается настоящее. Субъект, переживающий эмоциональное состояние, находится в «точке отсчета», прошлое воспринимается как удаленное от него (наделается характеристикой пространственной удаленности). *Yes, we know it's only a dim and distant memory now, but, hey, nostalgia's all the rage, isn't it?* [13]. В контекстах употребления имени существительного “nostalgia” содержится указание на положение человека: он обращен лицом к будущему, прошлое находится позади него, человеку требуется оглянуться, чтобы «посмотреть в прошлое». 1) *Wilson himself at his first meeting with President Johnson seems to have struck the right note with his claim that his was a forward-looking government with none of the im-*

perial nostalgia of its predecessor [1]. 2) *One PC complained at length to a sergeant that the 'ground' where they both worked had become much quieter; he looked back with nostalgia to the old days when the ground was much 'harder' and 'you could literally be strolling past a pub and a bloke would come staggering out with a knife in his back...' [12]. 3) We have seen a shift from the utopianism of the 1960s to a culture of nostalgia and, as with the more dystopian elements in postmodernism, the exhibition and the books which accompany it look backward in a search for appearances as if they were compensatory fantasies substituting for a forgotten dream [14].* Используемые в приведенных контекстах единицы “look back/ backward” – “look forward” раскрывают оппозицию «прошлое – будущее». “Nostalgia” находится в левой части парадигмы.

Интерес также представляет следующий контекст употребления имени существительного “nostalgia”: *This Blue Baron's a real trip down nostalgia lane* [21]. По-видимому, сочетаемость с именем существительным “lane” указывает на линейное течение времени. Эмоциональное состояние “nostalgia” существует во времени, «течет» и «движется» вместе с ним, о чем свидетельствует метафорическое употребление анализируемого имени существительного с глаголом движения “go”. *Nostalgia goes steam train travel* [18]. Можно полагать, что, наделяя эмоцию признаком движения, активности, человек фиксирует течение времени в своем эмоциональном переживании.

В линейной модели времени прошлое представляется безвозвратно ушедшим. Характеристика необратимости времени, безвозвратности прошлого отражена в значении слова семантическим признаком «невозвратность прошлого». Прошлое воспринимается человеком как утерянное, утраченное. Это находит отражение в употреблении имени прилагательного “lost” для описания прошедших событий. 1) *The sight of his indecipherable scrawl gave her a sharp pang of nostalgia for the strange, lost time spent on his island, underlining her dissatisfaction with life in Chastlecombe very heavily now her adventure was over* [6]. 2) *But when he tries to draw a larger moral (an arraignment of the Thatcherite Eighties, needless to say) he slips into soft-headed nostalgia for the wonderful lost world of Communist ideals* [4]. Именно характеристика безвозвратности времени, ощущение утраты лежит в основании того, что человек переживает чувство грусти, печали, скорби. С этим же связано желание повернуть время вспять, вернуться в то время – желание, которое не может быть удовлетворено.

Присутствие в значении слова семантического признака «событие» свидетельствует о том, что время представляется не отчужденной физической длительностью, но временем качественно, событийно наполненным – временем жизни человека. Постигание времени через заполняющие его события составляет отличительную особенность субъективного, «наивного» восприятия времени человеком. Линия времени отождествляется с линией жизни человека; течение времени для субъекта – это течение его собственной жизни. Человек обычно испытывает тоску по прошлому в зрелом возрасте и в старости. 1) *You experience nostalgia if you are old, wonder if you are young* [2]. 2) *Brideshead, too, is an exercise in passionate nostalgia, and of a kind that has sometimes been held to be embarrassing, since it celebrates the dying life of a great country house, though such critical embarrassments may be more ritual than real* [20]. Настоящее для человека представляется временем перехода к старости и самой старостью. Не случайно эмоциональное состояние “nostalgia” образно сравнивается с осенью. Ностальгия > осень – это одна из наиболее употребительных метафор. Осень – это время постепенного увядания природы. Каждое время года ассоциируется в сознании человека с конкретным периодом его жизни: весна – юность, лето – молодость и зрелость, осень – старость, зима – глубокая старость и смерть. Таким образом, осень представляется периодом старения, периодом тоски и грусти. 1) *In a brown leaf nostalgia* [7]. 2) *The fall, identified for so long with a sweet, sad nostalgia, a magnificence of gold and crimson under startling blue skies, became for us a nightmare* [17].

Собственно прошлое отождествляется с юностью, молодостью человека, периодом расцвета. 1) *Strange, inadmissible nostalgia for the Seventies... after all, they were the years in which we were young* [8]. 2) *She'd even felt the odd pang of nostalgia for the old days when she'd been a young wet-behind-the-ears singer, just beginning to make her way up the ladder* [5]. Отождествление прошлого с юностью, молодостью обусловило теплое, положительное отношение к событиям прошлого, хотя эти события могли восприниматься в то время как крайне неприятные. 1) *These feelings - homesickness for a place you couldn't wait to leave (Manchester), nostalgia for a time that was never any good in the first place (adolescence) - were why the music of the Smiths refracted the quandaries of the eighties like no other* [16]. 2) *We'd soon start looking for pitfalls, swamps, dead-ends - the past brings nostalgia, and we'd get all rose-tinted and wistful about the misery we left behind us* [3]. Имя

существительное “nostalgia” сочетается с именем прилагательным “romantic”, что подтверждает мысль о том, что в настоящий момент события прошлого идеализируются человеком. *Differently again, the overture to A Month in the Country conveys romantic nostalgia with deeper hints of passion which Lanchbery created when he arranged little-known music by Chopin* [9].

Итак, прошлое человека, его молодость воспринимаются как главная утрата, человек испытывает желание вернуться назад в то счастливое для него время. Прошлое «хранится» в человеческой памяти, и лишь благодаря ней человек способен воссоздать прошедшие события и вновь их пережить. Содержащийся в значении слова семантический признак «воспоминание» свидетельствует о том, что человек воссоздает в сознании образ прошлого. Не случайно механизмы памяти ассоциируются с путешествием в прошлое. *We purchased our combined Crich/Midland Railway Centre ticket and began our trip into nostalgia, or at least the older members did!* [2]. Имя существительное “nostalgia” широко сочетается с глаголом “evoke” (“call up (spirit from the dead; memories; energies)”) [PODCE 1972], который имеет значение «воскрешения». В качестве дополнения при указанном глаголе выступают лексические единицы, обозначающие образ чего-либо ушедшего, прошлого (дух/призрак человека, воспоминание и проч.). 1) *It may evoke nostalgia now, or appear quaintly naïve, but there have been periods when crime and disorder seemed soluble, if not yet totally vanished, problems* [15]. 2) *Or they may appeal to our feelings - advertisements that evoke nostalgia, or involve appealing children and animals; that make us laugh or rely on sex appeal, are all playing on our emotions to persuade us to buy* [10]. Эмоциональное состояние “nostalgia” представляет аффективный образ прошлого. Тогда как объективное прошлое уже не существует и возврата к нему нет, его образ, «дух» все еще присутствует в душе человека. Время представляется «тягучим» в душе человека: аффективное прошлое – это не прошлое вовсе, поскольку оно воскрешается и переживается человеком в настоящий момент. Прошлое и настоящее представляются единым целым. Способность воссоздавать прошлое в памяти и душе, вновь переживать ушедшие события отражает идею цикличности времени - вечного «возвращения на круги своя». В душе человека время представляется обратимым, временное переходит в вечное. Данный смысл находит отражение в сочетаемости имени существительного “nostalgia” с именами прилагательными, содержащими сему растянутости,

неограниченности во времени. 1) *For her, there were the children growing up, for both of us there was work, and for me that Egypt for which many of us who have known it feel a perpetual nostalgia* [11]. 2) *Exclusiveness can be pretentiousness; amateur status can sometimes be an excuse for shoddiness and inefficiency; addiction to antiquity can result in obscurity and a tedious nostalgia* [19].

Подведем итоги. Предпринятый анализ имени существительного “nostalgia” позволяет сделать вывод о том, что на уровне семантики данного слова нашло отражение определенное представление человека о времени, совместившее идею линейности и цикличности. С одной стороны, время отождествляется с жизнью человека и рассматривается в его линейном течении. Прошлое отождествляется с юностью, молодостью человека, что обусловило теплое, трепетное отношение к нему. Настоящее отождествляется со старостью. Линейная модель времени представляет прошлое как ушедшее, утерянное, безвозвратно утраченное. Осознание необратимости времени ведет к тому, что человек переживает грусть, печаль, скорбь. Желание вернуться в прошлое – время, когда человек был молод – не может быть удовлетворено, однако воспоминание помогает человеку воссоздать образ прошлого и пережить его в душе еще раз. В сознании и душевных переживаниях человека время обратимо. В основании собственно аффективного представления человека о времени лежит циклическая модель его течения. Идея цикличности не исключает идеи линейного движения личностного времени человека – времени его жизни. Предпринятый анализ семантики имени существительного “nostalgia” позволяет рассматривать время – определенное представление о нем – в качестве семантической «скрепы», которая группирует вокруг себя остальные семантические признаки значения слова.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Августин Аврелий. Исповедь/ Августин Аврелий. Исповедь: Абельяр Пьер. История моих бедствий: Пер с лат. – М.: «Республика», 1992.
 2. Кант И. Критика чистого разума. Второе издание перевода Н. Лосского. - Петроград, 1915.
 3. Вернадский В.И. Труды по всеобщей истории науки. – М., 1988.
 4. Cohen J. Time in Psychology// Time in Science and Philosophy. - Prague, 1971.
- Bibliography
1. Augustin A. Confession/ Augustin A. Confession: Abelard Pierre. The Story of My Miseries. Transl. from Latin. – Moscow, 1992.
 2. Kant I. Mind Criticism. Second Edition. Tranl.by N.

Lossky. – Petrograd, 1915.

3. Vernadsky V.I. Proceeding in General History of Science. – Moscow, 1988.
4. Cohen J. Time in Psychology// Time in Science and Philosophy. – Prague, 1971.

Словари

1. Collins English Dictionary. Millennium Edition. Harper Collins Publishers. Glasgow, 1999.
2. Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow, 1995.
3. Longman Dictionary of Contemporary English. В 2-х томах. – М.: Рус. яз., 1992.
4. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English/ Hornby, A.S. London, 1974.
5. The Pocket Oxford Dictionary of Current English/ Fowler, H.W. Fifth Edition. Revised by McIntosh, E. Etymologies Revised by Friedrichsen, G.W.S. Oxford. At The Clarendon Press, 1972.
6. Webster's Collegiate Thesaurus. G & C. Merriam Company, Publishers. Springfield, Massachusetts, USA.

Источники проанализированного материала

1. Bartlett, C J. The special relationship. Harlow: Longman Group UK Ltd, 1992, pp. 1-124.
2. Bishop's Castle Railway Society Journal. Lucas, Keith et al. Bishop's Castle Railway Society, 1990.
3. Cooper, Fiona. I believe in angels. London: Serpent's Tail, 1993, pp. 1-128.
4. Daily Telegraph, electronic edition of 19920412. London: The Daily Telegraph plc, 1992, Arts material.
5. Elliot, Rachel. Lover's charade. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1992.
6. George, Catherine. Out of the storm. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1991.
7. Hughes, Ted. Selected poems 1957–1981. London: Faber & Faber Ltd, 1982, pp. 35-235.
8. Jennings, Charles. Now we are thirty-something. London: John Murray (Publishers) Ltd, 1991, pp. 1-120.
9. Lawson, Joan. A ballet-maker's handbook. London: A & C Black (Publishers) Ltd, 1991.
10. Leach, Helen. Retailing: a manual for students. Oxford: Basil Blackwell Ltd, 1989, pp. 45-160.
11. Liddell, Robert. Elizabeth and Ivy. London: Peter Owen Publishers, 1986, pp. 15-111.
12. Marsh, Ian. Crime. Harlow: Longman Group UK Ltd, 1992, pp. 1-94.
13. New Musical Express. London: Holborn Publishing Group, 1999.
14. Oxford Art Journal. Oxford: Oxford University Press, 1991.
15. Pimlott, Ben and MacGregor, Susanne. Tackling the inner cities. Oxford: Oxford University Press, 1991, pp. 1-92.
16. Reynolds, Simon. Blissed out. London: Serpent's Tail, 1990.
17. Spottiswoode, Jane. Undertaken with love. London: Robert Hale Ltd, 1991, pp. 13-122.
18. The Bookseller. London: J. Whitaker & sons, 1993.
19. Uden, Grant. Understanding book-collecting. Woodbridge, Suffolk: Antique Collectors Club, 1986, pp.

32-196.

20. Watson, George. British literature since 1945. Basingstoke: Macmillan Publishers Ltd, 1991, pp. 1-119.
21. Zzap 64! Ludlow, Shropshire: Newspaper Publications, 1992.

Y. Artyushina

“TIME” SEME IN THE MEANING OF NOUNS DENOTING EMOTIONAL STATES IN CURRENT ENGLISH

Abstract. The article is devoted to the study

of ways and peculiarities of “Time” language representation. The author considers temporal semantics of nouns denoting feelings and emotions in current English. The following idea is put forward: non-temporal word’s semantics reflects a peculiar subjective idea of time; time - its certain notion – becomes basis for categorization of emotional phenomena into a language unit.

Key words: subjective time, semantic component, time semantics, temporal words, non-temporal words.

УДК 811 111’373

Дмитриева Н.Д.

ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ РЕАЛИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Ч. ДИККЕНСА «ПОВЕСТЬ О ДВУХ ГОРОДАХ»)*

Аннотация. Статья посвящена вопросам изучения английских и французских реалий, встречающихся в тексте романа Ч. Диккенса «Повесть о двух городах». Рассматривается деление реалий по различным основаниям, включая классификацию реалий по предметному признаку. Особое внимание уделяется делению реалий на «свои» и «чужие» в плоскости одного языка, а также на внешние и внутренние в плоскости пары языков. Подчеркивается актуальность деления реалий, присутствующих в данном романе, на современные и исторические по временному критерию.

Ключевые слова: реалия, классификация, «свои» реалии, «чужие» реалии, исторические реалии, перевод.

«Повесть о двух городах» (A Tale of Two Cities) – изданный в 1859 году исторический роман Чарльза Диккенса о временах Французской революции. Этот роман предоставляет обширный материал для изучения и анализа такого явления, как реалия. В романе присутствуют английские и французские реалии эпохи Французской революции, которые представляют собой одно из средств передачи местного и временного колорита.

Согласно «Толковому переводческому словарю» Л. Л. Нелюбина, слово «реалия» имеет несколько значений, оно применяется по отношению к предметам и явлениям действительности, а также к лексическим единицам, обозначающим

их. Это «слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке». Они «обозначают национально-специфические особенности жизни и быта» [Нелюбин Л.Л. 2003, 178].

С. Влахов и С. Флорин в работе «Непереводимое в переводе» характеризуют реалии следующим образом: «Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках и, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [Влахов С., Флорин С. 1980, 47].

Эти реалии можно классифицировать в соответствии с принципами, разработанными в современном языкознании.

С. Влахов и С. Флорин предлагают следующую схему классификации реалий:

I. Предметное деление.

II. Местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности).

III. Временное деление (в синхроническом и диахроническом плане).

IV. Переводческое деление.

Вот примерная классификация реалий по предметному делению:

A. Географические реалии, включая названия объектов физической географии, названия

* © Дмитриева Н.Д.